

O'zbekiston Respublikasi
Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi
SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

XORIJIY FILOLOGIYA

til • adabiyot • ta'lim

ilmiy-uslubiy jurnal
Samarqand

3 (52)/ 2014

Ministry of Higher and Secondary Special Education
of the Republic of Uzbekistan
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

FOREIGN PHILOLOGY

Language • Literature • Education

Scientific-methodology journal
Samarkand

Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим.
№3 (52), 2014.

*Уч ойда бир марта чиқадиган
илмий-услубий журнал*

Муассис: Самарқанд давлат чет тиллар институти

Бош муҳаррир: *Ганишер РАҲИМОВ*
Масъул котиб: *Абдували ЭШҚОБИЛОВ*

Таҳрир хайъати:

АБДУЛЛАЕВА Людмила
БУШУЙ Анатолий
БУШУЙ Татьяна
ЖАББОРОВ Салим
МАҲМУДОВА Муяссар
МИРЗАЕВ Ибодулло
ТУРНИЁЗОВ Неъмат
(муҳаррир ўринбосари)
УСМОНОВ Ўрол
ХОЛБЕКОВ Муҳаммаджон
ҚАМБАРОВ Носир

Жамоатчилик кенгаши:

ВОЛЬФ Аннет (Германия)
ГИЙОМ Оливье (Франция)
ЯСУО Кочучи (Япония)
БОҶИЕВА Гуландом
МАКНАЛТИ Стив (Британия)
ҚЎЛМАМАТОВ Дўстмамат
АШУРОВА Дилором
ИРИСКУЛОВ Аббос
РАҲИМОВ Сотiboldи
РИЗАЕВ Баҳодир

*Журнал Олий Аттестация комиссиясининг
филология фанлари бўйича эксперт кенгаши (2014
йил 10 мартдаги 2-сонли баённома) тавсияси билан
зарурий нашрлар рўйхатига киритилган.*

Таҳририят манзили:

*Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси 93,
СамДЧТИ.*

Телефонлар: (998-662) 233-78-43.

Факс: (998-662) 210-00-18.

Email: ssifl_info@mail.ru

*Журнал Самарқанд вилоят матбуот ва
ахборот бошқармаси томонидан № 09-12 рақам
билан рўйхатга олинган.*

ISSN: 2181-743X

Журнал 2001 йилдан чиқа бошлаган.

© Самарқанд давлат чет тиллар институти,
2014 йил.

МУНДАРИЖА

Foreign Philology: Language, Literature, Education.
№3 (52), 2014.

Scientific-methodical journal

Founder: *Samarkand State Institute of Foreign
Languages*

Editor-in-Chief: *Ganisher RAKHIMOV*
Executive Secretary: *Abduvali ESHKOBILOV*

Editorial Board:

ABDULLAEVA Lyudmila
BUSHUY Anatoliy
BUSHUY Tatyana
JABBOROV Salim
MAHMUDOVA Muyassar
MIRZAYEV Ibodullo
TURNIYOZOV Nemat
(vice editor)
USMONOV Ural
KHOLBEKOV Mukhammadjon
KAMBAROV Nosir

Public Council:

WOLFF Annett (Germany)
GUILLAUME Olivier (France)
JASUO Kochuchi (Japan)
Boqiyeva Gulondom
MCNULTY STEVE (Britain)
KULMAMATOV Dustmammat
ASHUROVA Dilorom
IRISKULOV Abbos
RAKHIMOV Sotiboldi
RIZAYEV Bakhodir

*The journal is included into the of required
publications according to the recommendation of the
expert council in filological sciences of Higher
Attestation Committee (Proceeding #2 from March 10,
2014).*

Address of Editorial Office:

Samarkand, Bustansaray str. 93, SamSIFL.

Phone: (998-662) 233-78-43

Fax: (998-662) 210-00-18

Email: ssifl_info@mail.ru

The journal was registered with No 09-12 by
Samarkand Regional Department of press and
information. The journal has been published since 2001.

ISSN: 2181-743X

© Samarkand State, 2014 Institute of Foreign
Languages.



ТИЛШУНОСЛИК

Турниёзов Н. МАҲМУД КОШҒАРИЙ ВА ҲОЗИРГИ ТИЛИМИЗДА СЎЗ ЯСАЛИШИ ҲОДИСАСИ ҲАҚИДА.....	7
Насруллаева Н. ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	11
Мирсанов Ғ. АСПЕКТУАЛ СЕМАНТИКА ИФОДАЛАНИШИДА ТЕМПОРАЛ БИРЛИКЛАРНИНГ ЎРНИ.....	14
Қдырбаева Г. ЗАМОНАВИЙ ИНГЛИЗЗАБОН ИЗОҲЛИЛУҒАТЛАРИДАГИ “МАН” КОНЦЕПТОСФЕРАСИ ВЕРБАЛИЗАТОРЛАРИНИНГ ЛИСОНИЙ ТАЛҚИНИ.....	18

АДАБИЁТШУНОСЛИК

Махмудов А. Г.Э.ЛЕССИНГ “ДОНИШМАНД НАТАН” ДРАМАСИНИНГ БАДИИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ	23
Очилова Д., Холбеков М. ЖОН ДРАЙДЕН ВА УНИНГ “АВРАНГЗЕБ” ФОЖИАСИ АСАРИ.....	26
Ҳолиқов Б. XX АСР ДЕТЕКТИВ ЖАНРИДА ИЗҚУВАР ТАЛҚИНИ	35
Қобилов У. ДУНЁВИЙ МАВЗУНИНГ ЎЗБЕК АДАБИЁТИДАГИ ТАЛҚИНИ.....	39

ТАРЖИМАШУНОСЛИК

Сафаров О. СУПТУАГИНТА ТАРЖИМАСИ ВА УНИНГ ТАРИХИЙ МОҲИЯТИ	47
---	----

МЕТОДИКА

Махмудова М. МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАР ВА ТАРБИЯНИНГ МЕТОДОЛОГИК АСОСЛАРИ.....	52
--	----

Муминова О., Меликова М. НАУЧНОЕ НАСЛЕДИЕ УЧЕНЫХ ВОСТОКА И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ РАЗВИТИЯ МИРОВОЙ НАУКИ	57
--	----

МАГИСТРЛАР МИНБАРИ



Абдуназарова З. ВАРИАБЕЛЬНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ.....	62
Исмаилова Д. ОСНОВЫ СИНТАГМАТИЧЕСКОГО КОНСТРУИРОВАНИЯ СУБСТАНТИВА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	67
Суздальцева А. ПОРТРЕТЫ В ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ ПОВЕСТИ ДЖ.УОРРИКА “ТРОЙНОЙ АГЕНТ”	72
Абдураходова З. ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ СОМАТИК ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРДА ТИЛЛАРАРО ЭКВИВАЛЕНТЛИК МАСАЛАСИНИ ЎРГАНИШГА ДОИР.....	75
Аноркулов С. И.В.ГЁТЕ ТИЛИДА ДЕРИВАЦИОН ТЕНДЕНЦИЯЛАР	78
ТАҚРИЗ	
Йўлдошев Б., Икромов И. АДАБИЁТШУНОСЛИКНИНГ НАЗАРИЙ МАСАЛАЛАРИГА ДОИР МУҲИМ ТАДҚИҚОТ, М.ХОЛБЕКОВНИНГ “СТРУКТУР АДАБИЁТШУНОСЛИК” РИСОЛАСИГА ТАҚРИЗ.....	82
Исмаилов С. А.САЙФУЛЛАЕВНИНГ ПРЕДЛОГЛАРНИ КОДИФИКАЦИЯЛАШНИНГ КОНТЕКСТУАЛ АСОСЛАРИ РИСОЛАСИГА ТАҚРИЗ.....	85



LANGUAGE

Turniyazov N. About Maxmud Koshgarskiy and the word formation phenomenon in the modern language.....	7
Nasrullayeva N. Gender stereotypes in the English phraseological system.....	11
Mirsanov G’. The place of temporal adverbials in aspectual semantics.....	14
Kdirbayeva G. Lexical analysis of verbalizators’ conceptosphere «man» in modern English dictionaries.....	18

LITERATURE

Mahmudov A. Artistic characteristics of the drama “Wise Natan” by Lessing.....	23
Ochilova D., Xolbekov M. John Driden and his tragedy “Avrangzeb”.....	26
Xalikov B. Description of detective in detective genre of the XX century.....	35
Kabilov U. Interpretation of the world theme in Uzbek literature.....	39

TRANSLATION

Safarov O. The Septuagint translation in its historical essence.....	47
---	----

METHODICS

Mahmudova M. National values and methodological grounds for education.....	52
Muminova O., Melikova M. Scientific heritage of Ibn Sina and its importance for the development of world science.....	57

MASTER’S TRIBUNE

Abdunazarova Z. Variability of English phraseology in the light of contextual trans formation.....	62
Ismailova D. Basics of syntagmatic construction of substance in modern English.....	67



Suzdaltseva A. The principal characters in documentary story “The Triple Agent” by Joby Warrick (extracts).....	72
Abduaxadova Z On the study of interlingual equivalency of somatic elements in the Uzbek and English languages.....	75
Anarkulov S. Derrivational tendencies in Ghote’s language.....	78

CRITICAL REVIEWS

Yoldashev B., Ikromov I. An important research concerning the oretical problems of literature studies.....	82
Ismailov S. Sayfullayev A. Contextual basics for codifications of prepositions.....	85



ПОРТРЕТЫ В ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ ПОВЕСТИ ДЖЮУОРРИКА «ТРОЙНОЙ АГЕНТ» (“The Triple Agent” by Joby Warrick)

А. Суздальцева

магистрантка Самаркандского государственного института иностранных языков

Ключевые слова: документальное расследование, документальная литература, детектив, портрет, концептуальность

Повесть Дж. Уоррика «Тройной агент» [1] (“The Triple Agent” by Joby Warrick) [2] имеет подзаголовок «**документальное расследование**», что изначально предполагает работу автора с фактами, включение в текст документов, свидетельств очевидцев и т.п. Документальное произведение – это сочетание вымысла и фактов.

Как свидетельствуют источники, «документальная литература — научно-художественная проза, во всех фактических подробностях основанная на документальных материалах и представляющая собой их полное или частичное буквальное воспроизведение, подборку и компоновку или вольное изложение их содержания. Не являясь собственно документальной литературой, с ней граничат журнально-газетные жанры: очерк, записки, хроника, репортаж.

Документальной литературой иногда необоснованно называют всякое повествование о реальных лицах и происшествиях. При таком расширительном толковании термина в разряд документальной литературы попадают *мемуары*, дневники, письма, автобиографии и исторические романы без вымышленных персонажей или с минимумом таковых; в результате понятие документальная литература теряет границы и четкий смысл. От научно-исторических исследований, произведения документальной литературы отличаются установкой на художественный синтез,

воссоздание яркой, предельно конкретной картины событий, живого, портретно-психологического облика исторического лица. При этом роль писательского воображения в документальной литературе строго ограничена: в принципе всякий домысел, будь то реплика, бытовая деталь или описание эмоций, должен быть оговорен либо косвенно документирован. Характерными приемами документальной литературы являются монтаж и развернутое сопоставление, а также фактологический, стилистический и психологический анализ документов, их инсценирование (перевод несобственно-прямой речи в диалог и т.д.)».

«В произведениях документальной литературы силен момент художественного исследования, отбора, изучения и критической оценки документов, свидетельств о каких-либо происшествиях: на суд читателя предлагается своя законченная версия событий, существенно дополняющая, а порой и опрокидывающая предлагавшуюся прежде. В этом смысле можно говорить о детективном начале в документальной литературе, тем более, что нередко она использует материалы уголовной хроники, предпринимая как бы дополнительное разбирательство неразрешенного или неясного дела (например, убийства Дж. Ф. Кеннеди) (курсив мой – А.С.). Документальная литература широко пользуется публицистическим стилем.



...в лучших своих образцах документальная литература сохраняет такие... черты, как *достоверность*, *аргументированность*.

В сравнении с другими жанрами (например, историческим романом) в предмете нашего исследования **преобладает фактическая база**. Но интересен сам вопрос *о мере вымысла* в документальных произведениях.

Не уточняя в подробностях сюжетную основу повести Дж. Уоррика "Тройной агент", необходимо определить, что материалом данной статьи является портретная характеристика персонажей этой повести – ни имена, ни биографии не искажены Дж. Уорриком: они полностью соответствуют тому, каково это было в жизни, в совсем недавнем прошлом. Под портретом мы понимаем не только внешность, но и психологическую характеристику через речь, мимику, жесты.

Согласно литературоведческим словарям, «портрет - это описание или создание впечатления от внешнего облика персонажа литературного произведения, в первую очередь мельчайших деталей лица, фигуры, одежды, манеры держаться. Обычно используется в эпическом роде...».

В произведении Дж. Уоррика речь идет о профессиональных борцах с терроризмом, которые после событий 11 сентября 2001 г, поставили целью своей жизни уничтожение лидеров «Аль-Каиды». Послед и не также появляются в повести. Таким образом, это персонажи, представляющие враждующие лагеря: сама тема, таким образом, обуславливает **оппозицию одних другим**. Надо как будто ожидать и противоположности портретов.

Главная фигура - это начальница американской военной базы в Хосте в 2007 г. Дженнифер Мэтьюс, показанная Дж. Уорриком как «нервная, но уверенная в себе шатенка с коротко стриженными и

по-деловому приглаженными волосами» [1] (“...nervous but confident, her short brown hair pulled to the side in a businesslike part”) [2]. Далее упоминается ее заинтересованность в карьере и то, что она – «ветеран антитеррора» в его аналитическом аспекте: «упрямая и серьезная, Мэтьюс была одной из восходящих звезд Управления и у начальства ходила в большом фаворе» [1] («hard-nosed and serious, Matthews was one of the agency’s rising stars, beloved by upper management”) [2].

Но она не имела никакого военного практического опыта, который так необходим для человека, вступающего на такой пост (“she had never served in a war zone, or run a surveillance operation, or managed a routine informant case, let alone one as complex as the Jordanian agent”[2]).

Дж. Уоррик поясняет амбиции Дженнифер Мэтьюс: ее гражданская позиция и ответственность не позволяют ей забыть 11 сентября 2001 г. Удавшийся террористический акт «Аль-Каиды» она воспринимает не только как национальную беду, но и как свою трагедию, как свой личный страшный «прокол», который она должна искупить своей дальнейшей деятельностью. Поэтому риск ей не страшен. Но вся беда в том, что, как показывают дальнейшие события, профессионализма может и не хватить, ведь ни одна профессиональная подготовка не универсальна.

В психологическом портрете Дженнифер Мэтьюс поначалу нет ничего особенно примечательного, даже обаяния, как у Элизабет Хэнсон, другого женского персонажа инвестирования. Сообразно жанру, читатель видит ее глазами сослуживцев и через восприятие автора. Пиковый момент, который мог бы характеризовать героиню – это её поведение перед взрывом в Хосте - перед тем, как Балави нажал свою дьявольскую кнопку. Но как раз там-то нет **ничего** из деталей **портрета – ни внешнего, ни**



психологического, только упоминание ее присутствия на площадке, куда прибыл долгожданный автомобиль - красный «Субару Аутбэк». И затем – упоминание смертельного ранения в шею. При полном соблюдении фактографии, художественное достижение Дж. Уоррика заключается в том, что Дженнифер Мэтьюс как бы отсутствует в кульминационный момент – именно поэтому при взрыве в Хосте произошла такая трагедия.

В данном контексте важны портреты военных – разведчиков, спецагентов, потому что именно они присутствуют в кульминационном моменте взрыва в Хосте, с одной стороны, как сослуживцы и подчиненные Дженнифер Мэтьюс, а с другой – как представители совсем иных профессий со своей спецификой, а значит – иных профессиональных навыков, иного типа реакции, владения оружием и т.п.

Это, в первую очередь, Бен Зеид и Лабонте.

Бен Зеид сразу же выделяется автором тем, что он единственный, кто видел столь ожидаемого агента воочию («The big man with ink black hair was Jordanian intelligence captain Ali bin Zeid, a cousin of King Abdullah II of Jordan and the only one in the group who had ever met Balawi» [2]).

Образ Лабонте - почти идеальный тип американского военного из спецназа

("Darren LaBonte, an athletic ex-Army Ranger who sported a goatee and a baseball hat..."[2]).

Бен Зеид и Лабонте, имеющие большой военный опыт, беспокоятся по поводу предстоящего визита агента и это беспокойство иного рода, чем у Мэтьюс, поскольку слишком много "белых пятен" в деле этого новоиспеченного агента ("Both had been anxious about the meeting with Balawi, and they had spent part of the previous day blowing off steam by snapping pictures and puttering around on a three-wheeler they had found"[2]).

В портретах очевидна буквально «фотографическая» достоверность, документальность, концептуальность. Некоторые особенности портретистики даже как бы «зашкаливают» в своей жизненной правдивости – например, назойливое повторение деталей полноты Бена Зеида.

Данные наблюдения демонстрируют лишь некоторые приемы Дж. Уоррика в создании системы персонажей в его произведении: при определенной «бесхитрости» документальной портретистики в ней есть художественная органичность, а приведенные выше эскизы показывают «вписанность» портретов в сюжетную интригу и развитие действия. А это для документального расследования условие номер один.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дж. Уоррик. Тройной агент. - Иностранная литература. Перевод: Н.Н. – Москва.- 2013.
2. Joby Warrick. The Triple Agent – royallib.ru
3. Козлов И. Сила и обаяние документалистики. - <http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/default.asp>
4. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Рос. акад. наук, ИНИОН, [Федер. прогр. книгоизд. России]; гл. ред. и сост. А.Н.Николюкин. - М.: Интелвак, 2001. Стб.762. <http://litterms.ru/#p>



Суздалъцева А. Дж. Уоррикнинг «Уч томонлама агент» ҳужжатли қиссасида портретлар. Мақолада ҳужжатли баён усулига доир оригинал хусусиятларга эга бўлган қахрамонлар портрети таҳлил қилинади.

Suzdaltseva A. The principal characters in documentary story “The Triple Agent” by Joby Warrick. The article is fragmentary and it sums up the principal details connected with the features of poetic style.
